

2001

30 Maio - 2 Junho

**MADEIRA EUROSAI CONFERENCE**



**DOCUMENTS/DOCUMENTOS**

Tribunal de Contas  
Lisboa  
2002



Group photo/Photographie de groupe/Fotografia de grupo





2001

30 Maio - 2 Junho

# MADEIRA EUROSAI CONFERENCE

Tribunal de Contas  
Lisboa  
2002

**Direcção**

*Presidente do Tribunal de Contas de Portugal*

Alfredo José de Sousa

**Coordenação**

*Director-Geral do Tribunal de Contas*

José F. F. Tavares

*Auditor-Coordenador do Departamento de  
Consultadoria e Planeamento*

Manuel Freire Barros

**Capa**

Lúcia Gomes Belo

**Paginação e Composição Gráfica**

Lúcia Gomes Belo

**Tradução de textos**

CPL - Consultores Profissionais de  
Línguas

**Revisão de textos**

João Parente

Lúcia Gomes Belo

**Execução Gráfica**

Augusto A. Maris dos Santos

**Edição**

Tribunal de Contas

**Tiragem**

500 ex.

**Depósito Legal**

181552/02

## Foreword

The **Madeira EUROSAI Conference**, the I Conference EUROSAI–EURORAI, was held on the beautiful island of Madeira in Portugal, from May 31 to June 1, 2001, organised under the aegis of the Portuguese Court of Auditors with the prestigious collaboration of an Organising Committee composed of the Supreme Audit Institutions (SAIs) of France (seat of the EUROSAI Presidency) and Spain (seat of the EUROSAI Secretariat-General) and the Regional Audit Institutions (RAIs) of Alsace (seat of the Presidency of EURORAI) and the Autonomous Community of Valencia (seat of the Secretariat-General of EURORAI).

The decision to hold this Conference was based on a proposal from the then President, Pierre Joxe, in the XXII Meeting of the EUROSAI Governing Board, in Madrid. For the first time, the Conference brought together 26 SAIs and 16 RAIs from Europe, as well as the European Court of Auditors, to discuss four sub-themes in four working sessions under the general theme: **The relations among the different public sector audit structures.**

In my capacity as President of the Host Institution, I am delighted to present this Conference publication, containing the key documents produced therein, including summaries of each sub-themes presented by the respective moderators, speeches in the opening and closing sessions, conclusions for each sub-themes and a summary of the overall conclusions.

Given that there were no written versions of the Inaugural Speech by Professor Marcelo Rebelo de Sousa in the first session nor of various participants' speeches during discussion of the respective sub-themes, most texts were taken from the respective audio recordings, when in a language other than those of this publication, – English, French and Portuguese.

I would like to take this opportunity to thank the reports and moderators and all Conference participants for their invaluable personal and institutional contributions which enriched this event, and enabled such excellent results to be attained.

Finally I would also like to convey my gratitude and appreciation for the work undertaken by the Working Group of the Portuguese Court of Auditors – in the Court's Seat and Madeira Regional Chamber – which played a key role in the technical and logistical organisation of the conference.

Lisbon, July, 2002

President of the Portuguese Court of Auditors  
Alfredo José de Sousa

## Présentation

Sous la désignation générique de **Madeira EUROSAI Conference**, ont eu lieu les 31 mai et 1er juin 2001 au Portugal, en la belle île de Madère, les 1 JOURNÉES EUROSAI–EURORAI, organisées sous l'égide de la Cour des comptes du Portugal, avec l'obligeante collaboration d'une commission organisatrice composée des Institutions Supérieures de Contrôle (ISC) de France (siège de la présidence d'EUROSAI) et d'Espagne (siège du secrétariat général d'EUROSAI) et par l'Institution Régionale de Contrôle (IRC) d'Alsace (siège de la présidence d'EURORAI) et de l'IRC de la Communauté autonome de Valence (siège du secrétariat général d'EURORAI).

Soulignons que la réalisation de ces Journées a été délibérée, sur proposition du président d'alors Pierre Joxe, lors de la XXIIème Réunion du Conseil de direction d'EUROSAI, qui s'est tenue à Madrid, et a réuni pour la première fois autour de la même table 26 institutions nationales et 16 institutions régionales de contrôle financier externe de l'Europe, de même que la Cour des comptes européenne, pour traiter du thème général **Les relations entre les différents niveaux de contrôle des fonds publics**, divisé en quatre sous-thèmes, présentés en quatre séances de travail.

En qualité de président de l'institution hôte, j'ai le grand plaisir de vous présenter maintenant la publication relative à ces Journées, qui contient les documents les plus importants qui y ont été produits et se composant, outre les communications des thèmes présentés par les Modérateurs des séances, des discours prononcés lors des séances d'ouverture et de clôture, des conclusions partielles et de la synthèse des conclusions.

En ce qui concerne la Conférence prononcée lors de la première séance par M. Marcelo Rebelo de Sousa et les diverses interventions des participants faites au cours des débats sur les sous-thèmes, elles ont été extraites dans la plupart des cas, en raison de l'absence de support écrit, des enregistrements audio réalisés à partir de leur interprétation, lorsqu'elles étaient présentées dans une langue différente de celles utilisées dans cette publication, – anglais, français et portugais.

Je ne peux manquer de profiter de cette occasion pour remercier les rapporteurs et les modérateurs et tous les participants pour leurs inestimables contributions personnelles et institutionnelles dont ils ont bien voulu enrichir ces Journées et les féliciter vivement des brillants résultats atteints.

Enfin, je veux exprimer ici mes remerciements et mon estime pour le travail mené à bien par le Groupe de travail de la Cour des comptes du Portugal – Siège et Section régionale de Madère – qui a collaboré à l'organisation technique et logistique de cet événement.

Lisbonne, juillet 2002

Le Président de la Cour des comptes du Portugal  
Alfredo José de Sousa

## Nota de apresentação

Sob a designação genérica de **Madeira EUROSAI Conference**, tiveram lugar em Portugal, na bela Ilha da Madeira, nos dias 31 de Maio e 1 de Junho de 2001, as I JORNADAS EUROSAI—EURORAI, organizadas sob a égide do Tribunal de Contas de Portugal, com a prestimosa colaboração de uma Comissão organizadora composta pelas ISC de França (sede da presidência da EUROSAI) e da Espanha (sede da Secretaria Geral da EUROSAI) e pela IRC da Alsácia (sede da presidência da EURORAI) e da IRC da Comunidade Autónoma de Valência (sede da Secretaria Geral da EURORAI).

De notar que a realização destas Jornadas foi deliberada, sob proposta do então Presidente Pierre Joxe, na XXII Reunião do Conselho Directivo da EUROSAI, realizada em Madrid, e juntou à mesma mesa, pela primeira vez, 26 Instituições Nacionais e 16 Instituições Regionais de controlo financeiro externo da Europa, e ainda do Tribunal de Contas Europeu, para tratarem o tema geral **As relações entre os diferentes níveis de controlo dos fundos públicos**, subdividido em quatro subtemas, apresentados em quatro sessões de trabalho.

Na qualidade de Presidente da Instituição anfitriã, tenho o grato prazer de apresentar, agora, a publicação relativa a essas Jornadas contendo o acervo dos documentos mais importantes aí produzidos, que consistem, para além das comunicações dos temas apresentados pelos Moderadores das respectivas sessões, nos discursos proferidos nas sessões de abertura e de encerramento, nas conclusões parciais e na síntese das conclusões.

Quanto à Conferência proferida na primeira sessão pelo Professor Marcelo Rebelo de Sousa e às diversas intervenções dos participantes feitas durante os debates dos respectivos subtemas, por não haver suporte escrito, os textos foram, na maioria dos casos, extraídos das gravações áudio feitas a partir da respectiva interpretação, quando apresentadas em língua diferente das utilizadas nesta publicação — inglês, francês e português.

Não posso deixar de aproveitar esta oportunidade para agradecer aos relatores e moderadores e a todos os participantes os inestimáveis contributos pessoais e institucionais com que quiseram enriquecer estas Jornadas e felicitá-los vivamente pelos brilhantes resultados alcançados.

Por último, impõe-se-me registar aqui o meu agradecimento e o meu apreço pelo trabalho desenvolvido pelo Grupo de Trabalho do Tribunal de Contas de Portugal — Sede e Secção Regional da Madeira — que colaborou na organização técnica e logística deste evento.

Lisboa, Julho de 2002

O Presidente do Tribunal de Contas de Portugal  
Alfredo José de Sousa





**LIST OF PARTICIPANTS/LISTE DES PARTICIPANTS/LISTA DE PARTICIPANTES**

**ALBANIA/ALBANIE/ALBÂNIA**

Alida Hyseni

**AUSTRIA/AUTRICHE/ÁUSTRIA**

**EUROSAI:**

Harold Ginzel  
Anton Tomancok

**EURORAI:**

Hans Leikauf

**BELGIUM/BELGIQUE/BÉLGICA**

Jozef Beckers

**CZECH REPUBLIC/RÉPUBLIQUE**

**TCHÉQUE/REPÚBLICA CHECA**

Lubomir Volenik  
Marie Eisnerová  
Michael Michovsky

**DENMARK/DANEMARK/DINAMARCA**

Henrik Otbo  
Lars Kristiansen  
Yvan Pedersen

**ESTONIA/ESTONIE/ESTÓNIA**

Juhan Parts

**EUROPEAN COURT OF AUDITORS (ECA)/**

**COUR DES COMPTES EUROPEENNE(CCE)/**

**TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU (TCE)**

Giorgio Clemente  
Bernard Friedmann  
Vitor Caldeira

**FINLAND/FINLANDE/FINLÂNDIA**

Hannu Nieminen  
Esa Tammelin

**FRANCE/FRANCE/FRANÇA**

**EUROSAI:**

François Logerot  
Daniel Maligne  
Christophe Pérron  
Philippe Milhat

**EURORAI:**

Bernard Levallois  
Christophe Rosenau  
Jean-Philippe Vachia  
Christian Descheemaeker

**GEORGIA/GÉORGIE/GÉORGIA**

Sulkhan Molashvili  
Roman Bokeria

**GERMANY/ALLEMAGNE/ALEMANHA**

**EUROSAI:**

Dieter Engels  
Francisca Schmitz

**EURORAI:**

Paul Georg Schneider  
Gisela Von Der Aue  
Helga Wilkerling  
Horst Schröder

**GREECE/GRÈCE/GRÉCIA**

Ioannis Sarmas  
Constantinos Kostopoulos

**HUNGARY/HONGRIE/HUNGRIA**

Arpad Kovacs

**IRELAND/IRLANDE/IRLANDA**

John Purcell

**ITALY/ITALIE/ITÁLIA**

Francesco Staderini  
Bartolomeo Manna  
Maria Annunziata Rucireta

**LATVIA/LETTONIE/LETÓNIA**

Raits Cernajs  
Velta Krumina

**LITHUANIA/LITUANIE/LITUÂNIA**

Jonas Liaucius  
Puzauskas Remigijus

**MOLDOVA/MOLDOVA/MOLDÁVIA**

Vasile Pentelei  
Inna Alovatkaia

**NETHERLANDS/PAYS-BAS/PAÍSES BAIXOS**

J.E. Havermans  
Bert Kuipers  
Robert Mul

**NORWAY/NORVÈGE/NORUEGA**

Stein Jahren  
Hans-Christian Holdt

**POLAND/POLOGNE/POLÓNIA**

Janusz Wojciechowski  
Lech Rejmus  
Krzysztof Fit  
Jacek Kolasinski  
Dariusz Kaflik

**PORTUGAL/PORTUGAL/PORTUGAL**

Alfredo José de Sousa  
José Alves Cardoso  
José Faustino de Sousa  
Manuel Cruz Pestana de Gouveia  
Adelino Ribeiro Gonçalves  
José Tavares

**RUSSIAN FEDERATION/FEDERATION DE  
RUSSIE/FEDERAÇÃO RUSSA**

Sergei Stepashin  
Vladimir Engelsberg  
Yuri Voronin  
Igor Kutznetsov  
Nina Myltseva  
Viktor Dvurechensky

**SPAIN/ESPAGNE/ESPANHA**

**EUROSAI:**

Milagros Garcia Crespo  
Marta Fernández-Pirla

**EURORAI:**

Jose A. Noguera de Roig  
Edgar Thinner  
Marina Ferrer Llópez  
Joseph Carreras Puigdengolas

Rafael Iturriaga Nieva  
Luis Muñoz Garde  
Luciano Fariña Busto  
Daniel Barata Quintas  
Francisco Torres Cobo  
Carlos Salgado

**SWITZERLAND/SUISSE/SUIÇA**

**EUROSAI:**

Paul Brüger  
Kurt Grüter

**EURORAI:**

Martin Gigon  
Ernst Kleiner

**UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI/  
REINO UNIDO**

**EUROSAI:**

Martin Sinclair  
Helen Dixon

**EURORAI:**

John Sherring

**UKRAINE/UKRAINE/UCRÂNIA**

Vasyl Nevidomyi

**OBSERVER/OBSERVATEUR/OBSERVADOR**

**BRAZIL/BRÉSIL/BRASIL**

Flávio Régis Moura e Castro